

## シジル・コピーニ プロフィール

1973 年南仏ニース生まれ。

高校時代に日本語の勉強を始め、卒業後「フランス国立東洋言語文化研究所」で日本語、日本近代文学を専攻し、1997 年に修士号を取得。同年来日し、フランス政府公式機関である「九州日仏学館」にフランス語講師として勤務。

翌年より地元ラジオ局でフランス音楽の番組をスタート。また、福岡でクラブ DJ、イベント MC の活動を開始。

2001 年に上京し、在日フランス大使館アンステイチュ・フランセ日本に所属。TV、ラジオなど幅広く活動を展開する。

2010 年大阪の落語家・林家染太との出会いをきっかけに本格的に落語を教わる。

2011 年「落語国際大会 in 千葉」にて3位を獲得。外国語で落語を演じる三遊亭竜楽のフランス公演にコーディネーターや通訳として同行し、積極的に落語の海外普及に努めている。

現在、浅草の寄席「東洋館」(元フランス座)をはじめ、国内外で口演。

落語パフォーマーとして活躍中。

2013 年より漫画の翻訳を開始。落語をテーマにした「どうらく息子」、「名探偵コナン」、「Smokin'Parade」、「学糾法廷」などに手がけ、2017 年にはビデオゲーム「ダンガンロンパ V3-Killing Harmony」のフランス語版翻訳にも参加。

また、イベントの主催、CD の制作、プロデューサーの顔も持つ。

2004年～2008年まで「地中海ヴァカンス」というクラブイベントをプロデュースし、CDコンピのリリースまでイベントを展開し、ヨーロッパにも「ワールドミュージックDJ」として進出。

Né à Nice, Cyril Coppini vit depuis 1997 au Japon.

Chargé de mission « musique actuelle » au service audiovisuel de l'Ambassade de France/Institut français du Japon, animateur du podcast du réseau culturel français au Japon « BISOUS ! » (<http://coolfrench.net>), traducteur de mangas (Déetective Conan ; Judgement School ; Smokin'Parade...) et de jeux-vidéos (Danganronpa V3 – Killing Harmony), il est aussi conteur de rakugo depuis 2010. En 2011, il obtient le 3ème prix du «Tournoi international de rakugo de Chiba» Son talent est vite reconnu dans son pays d'adoption et il enchaîne depuis les représentations.

Il contribue activement à la diffusion du rakugo à l'étranger: coordinateur des représentations en France de maître Ryuraku Sanyutei, organisateur avec la Cie Balabolka du spectacle «Rakugo Tokyo / Osaka Express» au Festival d'Avignon 2014, traducteur de «Le disciple de Doraku», premier manga sur le sujet traduit en français, intervenant au Festival International « Tembeu » de Thio (Nouvelle-Calédonie) et au Salon International du Livre Océanien (SILO) de

Nouméa en 2016, il se produit également chaque année au « Japan Tours Festival ».

Depuis 2015, il donne des conférences sur le rakugo dans de prestigieuses universités japonaises et dans les centres culturels de la NHK à travers le pays. Depuis mars 2016, il se produit régulièrement sur la scène du «Toyokan», illustre cabaret où Takeshi Kitano a fait ses débuts, dans le quartier d'Asakusa. Fan de musique, Cyril est aussi DJ et producteur des soirées World « Medvacances » et des compilations du même nom ainsi que de la franchise « Balkan Beats – Tokyo »

Born and raised in Nice, France, Cyril Coppini began his career in Japan in 1997. While working at the French Embassy/Institut français in Japan, he made his debut as a rakugo performer in October 2011. He currently performs everywhere in Japan and abroad.

To bring the joy of rakugo to a wider audience, Coppini also acts as both a translator and coordinator. Since 2012, Coppini performed in France alongside SANYUTEI Ryuraku – who tours internationally in European countries– at the professional rakugo artist's request.

In 2014, Coppini performed rakugo at the “Avignon Festival”, the world's largest festival of theatre and performing arts, in 2016 at the “Japan Festival of Auckland” (New-Zealand) and at the “Tembeu Story-telling Festival” of Thio (New-Caledonia) and Salon International du Livre Océanien (SILO) in Noumea. Since 2016, Coppini is also a regular of “Japan Tours Festival” and performs on the stage of “Toyokan”, the venue where worldwide movie director Takeshi Kitano made its debuts, in Asakusa.

Coppini is also a professional translator of manga and video game from Japanese to French: the rakugo themed manga “Doraku Musuko” (Le Disciple de Doraku); “Case closed” (DéTECTIVE Conan); “Judgment School”; “Smokin'Parade”; “Danganronpa V3 – Killing Harmony”...

Huge fan of music, Coppini has been the founder and resident DJ of the world-music parties “Medvacances” from 2004 to 2008 and involved in the organization of the Berlin party “Balkan Beats” in Tokyo.